

ALFRED WONG

黃學揚

Nocturne to the Victoria Harbour

維港夜曲

For Chinese Orchestra

中樂大合奏

(2000, rev.2010)



香港中樂團

HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌

ARTISTIC DIRECTOR : YAN HUICHANG

維港夜曲

Nocturne to the Victoria Harbour

此曲是描寫香港維多利亞海港的夜景。坐在渡海小輪上，一陣陣微風吹過，加上眼前迷人的夜景，使人身心舒暢。樂曲的開端就好像接二連三的海浪從遠處捲過來一樣。之後就是主題的出現，而不同的音樂元素將樂曲慢慢地推進高潮。音樂很快就平伏下來，樂曲亦隨之而結束。樂曲寫於二〇〇〇年，由閻惠昌總監指揮香港中樂團成員作世界首演，並於二〇一四年獲中華人民共和國文化部藝術司與中國民族管弦樂學會聯合主辦的「新繹杯」青年作曲家民族管弦樂作品評獎銅獎。

As the title suggests, the music portrays a night scene of Hong Kong's Victoria harbour. Crossing the harbour in a ferry, you can feel the breeze brushing your skin, and you cannot help feeling captivated by this charming harbour scene at night. The music opens with wave after wave surging in from afar. It is followed by the theme which consists of different elements that slowly bring the music to its climax before it comes to a brief close. Written in 2000, this piece was premièred by music director Yan Hui-chang conducting the members of the Hong Kong Chinese Orchestra, and was awarded Bronze in the 'Xinyi Cup', granted by the Art Department of the Ministry of Culture of China and the China Nationalities Orchestra Society for distinctive works for Chinese orchestra by young composers in 2014.

此曲在二〇〇〇年六月十日於香港文化中心劇場由閻惠昌指揮香港中樂團成員首演
Première of this piece was given on 10th June, 2000, at Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre,
by the members of the Hong Kong Chinese Orchestra, conducted by Yan Hui-chang

樂器編制 Instrumentation

1-2 梆笛 Bangdi

1-2 曲笛 Qudi

1-2 新笛 Xindi

1-2 高音笙 Keyed Soprano Sheng

1-2 中音笙 Alto Sheng

(1 低音笙 Bass Sheng)*

1-2 高音嗩吶 Soprano Suona

1-2 中音嗩吶 Alto Suona

(1 次中音嗩吶 Tenor Suona 及 1 低音嗩吶 Bass Suona)*

1 低音管 Bass Guan

揚琴 Yangqin

柳琴 Liuqin

琵琶 Pipa

中阮 Zhongruan

大阮 Daruan

古箏 Zheng

定音鼓 Timpani

敲擊 Percussion I：吊鈸 Suspended Cymbal, 三角 Triangle, 碰鈴

敲擊 Percussion II：西鈸 Cymbal, 大鼓 Bass Drum (or Chinese Big Drum), 低鑼 Tam-tam

敲擊 Percussion III：鋼片琴 Glockenspiel

高胡 Gaohu

二胡 Erhu

中胡 Zhonghu

大提琴 Cello

低音大提琴 Double Bass

全曲約長六分鐘

Duration: 6 minutes approximately

*可隨意加入
*Optional parts

維港夜曲

Nocturne to the Victoria Harbour

黃學揚 曲
Alfred WONG
(2000, rev. 2010)

自由地 (♩ = 70)

poco rit. a tempo

The musical score is arranged in two systems. The first system includes the following instruments and parts:

- 柳笛 (Piccolo Flute)
- 曲笛 (Dizi)
- 新笛 (New Flute)
- 高笙 (Gao Sheng)
- 中笙 (Zhong Sheng)
- (低笙) (Di Sheng)
- 高噴 (Gao Pen)
- 中噴 (Zhong Pen)
- (次中) (Cizhong)
- (低噴) (Di Pen)
- 低管 (Di Guan)
- 揚琴 (Yangqin)
- 柳琴 (Liuqin)
- 琵琶 (Pipa)
- 中阮 (Zhong Ruan)
- 大阮 (Da Ruan)
- 箏 (Zong)
- Timpani (with notes G, Bb, C, E)
- 敲擊 I (Cymbal - Soft)
- 敲擊 II (Cymbal - West)
- 銅片琴 (Glockenspiel)

The second system includes:

- 高胡 (Gao Hu)
- 二胡 (Erhu)
- 中胡 (Zhong Hu)
- Cello
- Bass

The score features various dynamics such as *pp*, *p*, *mp*, *f*, *mf*, and *fp*, along with performance markings like *tr* and *acc.* The tempo markings are *自由地* (Ad libitum), *poco rit.*, and *a tempo*.

《維港夜曲》

poco rit. a tempo **poco rit.**

梆笛
 曲笛
 新笛
 高笙
 中笙
 (低笙)
 高噴
 中噴
 (次中)
 (低噴)
 低音管
 揚琴
 柳琴
 琵琶
 中阮
 大阮
 箏
 Timp.
 敲擊I
 敲擊II
 Glock.
 高胡
 二胡
 中胡
 Vc.
 Cb.

(轉D) (B→轉A)
 [轉大鼓]
 大鼓 (軟鐘)

poco rit. a tempo **poco rit.**

10 (♩ = 66) 拖慢... 抒情地 (♩ = 60)

樂器名稱 (Instrument Labels):

- 柳笛 (Flute)
- 曲笛 (Clarinet)
- 新笛 (Bassoon)
- 高笙 (Oboe)
- 中笙 (Bassoon)
- (低笙) (Bassoon)
- 高噴 (Horn)
- 中噴 (Horn)
- (次中) (Horn)
- (低噴) (Horn)
- 低管 (Trombone)
- 揚琴 (Piano)
- 柳琴 (Harp)
- 琵琶 (Pipa)
- 中阮 (Erhu)
- 大阮 (Erhu)
- 箏 (Zhuang)
- Timp. (Tympani)
- 敲擊I (Percussion I)
- 敲擊II (Percussion II)
- Glock. (Glockenspiel)
- 高胡 (Violin)
- 二胡 (Violin)
- 中胡 (Viola)
- Vc. (Cello)
- Ob. (Double Bass)

樂器名稱 (Instrument Labels):

- 高胡 (Violin)
- 二胡 (Violin)
- 中胡 (Viola)
- Vc. (Cello)
- Ob. (Double Bass)

《維港夜曲》

19 (♩ = 63)

柳笛
曲笛
新笛 (solo) *mf*
高笙 *mp*
中笙 *mp*
(低笙)
高噴
中噴
(次中) (低噴)
低管 (solo) *p*
揚琴 *mp*
柳琴 *p*
琵琶 *mp*
中阮 *mp*
大阮 *p*
箏 *mp*
Timp.
敲擊I
敲擊II
Glock.
(♩ = 63)
高胡
二胡 *mf*
中胡
Vc. *mp* unis. *p*
Cb. *mp* *p*

流動地 (♩ = 66)

29

樂器編制：
 梆笛、曲笛、新笛、高笙、中笙、(低笙)、高噴、中噴、(次中)、(低噴)、低音、揚琴、柳琴、琵琶、中阮、大阮、箏、Timp.、敲擊I、敲擊II、Glock.

流動地 (♩ = 66)

樂器編制：
 高胡、二胡、中胡、Vc.、Cb.

《維港夜曲》

6

33

梆笛

曲笛

新笛

高笙

中笙

(低笙)

高噴

中噴

(次中)
(低噴)

低管

揚琴

柳琴

琵琶

中阮

大阮

箏

Timp.

敲擊I

敲擊II

Glock.

高胡

二胡

中胡

Vc.

Cb.

mf

mp

p

arco

pizz.

poco rit. **自由地** (♩ = 70)

The score is divided into two systems. The first system includes Flute (梆笛, 曲笛, 新笛), Oboe (高笙, 中笙, 低笙), Horns (高噴, 中噴, 次中, 低噴), Bassoon (低管), Piano (揚琴, 柳琴, 琵琶, 中阮, 大阮), and Harp (箏). The second system includes Violin (高胡, 二胡, 中胡), Viola (Vc.), and Cello (Cb.).

Key performance instructions include *poco rit.*, *自由地* (Ad libitum), *mp*, *p*, *pp*, and *pizz.* (pizzicato). The tempo marking is ♩ = 70.

《維港夜曲》

poco accel. poco rit. poco accel. poco a poco accel.

45

柳笛
曲笛
新笛
高笙
中笙
(低笙)
高噴
中噴
(次中)
(低噴)
低音管
揚琴
柳琴
琵琶
中阮
大阮
箏
Timp.
敲擊I
敲擊II
Glock.
高胡
二胡
中胡
Vc.
Cb.

poco accel. poco rit. poco accel. poco a poco accel.

《維港夜曲》

50 $(\text{♩} = 76)$ *poco rit.* . . . $(\text{♩} = 68)$ *poco rit.* $(\text{♩} = 66)$

梆笛
 曲笛
 新笛
 高笙
 中笙
 (低笙)
 高噴
 中噴
 (次中)
 (低噴)
 低音
 揚琴
 柳琴
 琵琶
 中阮
 大阮
 箏
 Timp.
 敲擊I
 敲擊II
 Glock.
 高胡
 二胡
 中胡
 Vc.
 Cb.

57

梆笛

曲笛

新笛

高笙

中笙

(低笙)

高噴

中噴

(次中)
(低噴)

低音

揚琴

柳琴

琵琶

中阮

大阮

箏

Timp.

敲擊I

敲擊II

Glock.

高胡

二胡

中胡

Vc.

Cb.

mp

p

mf

Allegretto

(吊鈸)

pizz

Detailed description of the musical score: This is a page from a musical score for the piece 'Night on Victoria Harbour' (《維港夜曲》). The score is arranged for a large ensemble, including traditional Chinese instruments (bamboo flutes, sheng, suona, yangqin, liuqin, pipa, ruan, zhonghu, gaohu, erhu, zhonghu, guqin, guanzi, guzheng, guzhong, guqin, guzhong, guqin, guzhong), Western instruments (timpani, snare drums, glockenspiel, violin, cello), and a string section. The score is in G major and 4/4 time. The tempo is marked 'Allegretto'. The page number is 10, and the rehearsal mark is 57. The score features various dynamics such as mp (mezzo-piano), p (piano), and mf (mezzo-forte). There are also performance instructions like 'pizz' (pizzicato) and 'Allegretto'. The score is written for multiple staves, with some instruments having multiple parts. The music is a contemporary arrangement of a traditional Chinese melody.

起伏地

65 (♩ = 68) **poco accel.** **rit.** **poco accel.** **poco rit.**

梆笛 *mf* *f* *sf* *f*

曲笛 *mf* *f* *fp* *f*

新笛 *mf* *f* *fp* *f*

高笙 *mf* *f* *sf* *f*

中笙 *mp* *f* *sf* *f*

(低笙) *mf* *f* *sf* *f*

高噴 *f* *f*

中噴 *mf* *f* *f*

(次中噴) (低噴) *mf* *f* *sf* *f*

低音管 *mf* *f* *sf* *f*

揚琴 *mp* *f* *sf*

柳琴 *mp* *f* *sf*

琵琶 *mf* *f* *sf*

中阮 *mf* *f* *sf*

大阮 *mf* *f* *sf*

箏 *f* *f*

Timp. *mf* *f* *sf*

敲擊I *p* *mf* *fp*

敲擊II (用三角棒刮低鑼) *f* (低鑼) *f*

Glock. *f* *f*

高胡 (♩ = 68) **poco accel.** **rit.** **poco accel.** **poco rit.**

二胡 *mp* *f* *sf* *p*

中胡 *mf* *f* *sf* *p*

Vc. *mf* *f* *sf* *f*

Cb. *mf* *f* *sf* *f*

《維港夜曲》

70 **poco accel.** **poco rit.** **poco a poco accel.** $\text{♩} = 78$ **rit.**

梆笛
曲笛
新笛
高笙
中笙
(低笙)
高噴
中噴
(次中)
(低噴)
低音
揚琴
柳琴
琵琶
中阮
大阮
箏
Timp.
敲擊I
敲擊II
Glock.
高胡
二胡
中胡
Vc.
Cb.

The score is for a piece titled "Night in Victoria Harbour" (《維港夜曲》). It is a full orchestral score for a Chinese ensemble. The score is divided into two systems, each starting at measure 70. The first system includes woodwinds (Bamboo Flute, Reed Flute, New Flute, Alto Saxophone, Tenor Saxophone, Bassoon), strings (Violin, Viola, Violoncello, Contrabass), Percussion (Tympani, Snare I, Snare II, Glockenspiel), and traditional Chinese instruments (Yangqin, Liuqin, Pipa, Zhongruan, Daruan, Zhen). The second system includes Erhu, Zhonghu, Violin, and Contrabass. The score features various dynamic markings such as *f*, *sf*, *p*, *ff*, and *mf*. Performance instructions include **poco accel.**, **poco rit.**, **poco a poco accel.**, and **rit.**. A tempo marking of $\text{♩} = 78$ is present. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature.

流動地 (♩ = 66) (solo) **poco rit.** **拖慢...**

The score is written for a large ensemble. The first system includes:

- 柳笛 (Piccolo Flute)
- 曲笛 (Bass Flute)
- 新笛 (New Flute)
- 高笙 (Alto Sheng)
- 中笙 (Middle Sheng)
- (低笙) (Low Sheng)
- 高噴 (Alto Saxophone)
- 中噴 (Middle Saxophone)
- (次中) (低噴) (Alto/Low Saxophone)
- 低管 (Bass Clarinet)
- 揚琴 (Yangqin)
- 柳琴 (Liuqin)
- 琵琶 (Pipa)
- 中阮 (Middle Banhu)
- 大阮 (Large Banhu)
- 箏 (Zongzi)
- Timp. (Timpani)
- 敲擊I (Cymbal I)
- 敲擊II (Cymbal II)
- Glock. (Glockenspiel)

The second system includes:

- 高胡 (Gao Hu)
- 二胡 (Erhu)
- 中胡 (Zhong Hu)
- Vc. (Violin)
- Cb. (Cello)

Tempo markings: **流動地** (♩ = 66), **poco rit.**, **拖慢...**. Performance instructions include *mp*, *mf*, *p*, *mf*, *pizz.*, *arco*, and *(solo)*.

《維港夜曲》

rit.

平靜地 (♩ = 58)

The score is for the piece "Night in Victoria Harbour" (《維港夜曲》). It is marked "平靜地" (Ad libitum) with a tempo of ♩ = 58. The score is divided into two systems, both ending with a "rit." (ritardando) instruction. The instruments listed are:

- Flute (梆笛, 曲笛, 新笛)
- Clarinet (高笙, 中笙, 低笙)
- Trumpet (高噴, 中噴, 次中, 低噴)
- Low Brass (低音管)
- Piano (揚琴, 柳琴, 琵琶, 中阮, 大阮)
- Double Bass (筆)
- Timpani (Timp.)
- Drum I (敲擊I, 吊鈸, 轉碰鈴)
- Drum II (敲擊II)
- Glockenspiel (Glock.)
- Violin (高胡, 二胡, 中胡)
- Violoncello (Vc.)
- Double Bass (Cb.)

The score includes various dynamics such as *pp*, *mp*, *p*, *mf*, *sf*, and *f*. It also features performance markings like *pizz.*, *div.*, *arco*, and *solo*.